

Materia/Asignatura: Transferencia, conversión y adaptación de discursos
Módulo: II ESPECIALIZACIÓN. TÉCNICAS Y RECURSOS DE LA ESCRITURA CREATIVA
Carácter: Obligatoria

Duración: Cuatrimestral

Aula: 205 (Aulario, Edificio Nuevo)

Créditos ECTS: 6

Profesor/a: Dr. Joaquín M^a Aguirre Romero

Tutorías: Lunes y martes de 13.00a 16 h

Descriptor: En esta materia se analiza el proceso de conversión de unos géneros literarios audiovisuales en otros (novela en teatro; guión cinematográfico en novela, por ejemplo) así como de la adaptación del discurso literario al audiovisual y cinematográfico

Objetivos o resultados del aprendizaje:

Como resultado del aprendizaje los estudiantes dispondrán del conocimiento y la práctica para trasladar obras literarias de uno a otro formato genérico o a diversos lenguajes y públicos.

Con esta materia se pretende lograr que el estudiante obtenga los conocimientos suficientes para:

- a) Tener conciencia de la complejidad de los fenómenos de traducción intersemiótica
- b) Conocimiento de las técnicas de adaptación y transferencia entre géneros literarios más utilizadas.

Los conocimientos adquiridos facilitarán el desarrollo de competencias necesarias para ser capaz de trabajos sencillos de adaptación y transferencia.

Competencias:

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG2 - Conocimiento avanzado, superior al adquirido en el Grado, de los recursos de la composición escrita (estilísticos, culturales, etc.)

CG3 - Ser capaz de redactar con originalidad y eficacia comunicativa textos literarios y periodísticos en los distintos géneros y formatos en un nivel avanzado de creatividad

CT1 - Conocimiento de los mecanismos de mediación entre el escritor y su público (psicológicos, culturales, comerciales, etc.)

CT2 - Capacidad de razonamiento crítico

CT3 - Competencia para utilizar los medios adecuados a la difusión y explotación de los propios textos y discursos atendiendo a los nuevos modelos de empresas culturales y soportes comunicativos.

CT4 - Leer y analizar textos y documentos especializados, de cualquier tema relevante, y saber utilizarlos para la propia práctica creativa en diversos soportes o géneros.

CT5 - Capacidad de utilizar en los propios trabajos los recursos de creatividad aprendidos

CT6 - Capacidad para trabajar tanto de forma autónoma como en equipo, desde el conocimiento de los intereses lectores y los mecanismos de difusión de la literatura

CT7 - Capacidad para trabajar, tanto de forma autónoma como en equipo, desde el conocimiento avanzado de la Historia, Teoría y Crítica de la Literatura

CE1 - Ser capaz de construir textos de creación propia que permitan evaluar la adquisición de conocimientos avanzados sobre los géneros poéticos

CE2 - Ser capaz de construir textos de creación propia que permitan evaluar la adquisición de conocimientos avanzados sobre los géneros dialógicos

CE3 - Ser capaz de construir textos de creación propia que permitan evaluar la adquisición de conocimientos avanzados sobre los géneros narrativos.

CE5 - Conocer los mecanismos de construcción y referencia de los lenguajes multimedia y / o audiovisual para su aprovechamiento en la propia práctica creativa.

CE6 - Ser capaz de analizar y comprender la transformación de los modelos literarios tradicionales en función de las posibilidades expresivas que permiten las TIC

CE10 - Conocimiento de las técnicas y metodologías necesarias para trabajar en los diversos sectores editoriales, en todas las fases de la producción del texto creativo.

CE11 - Conocer y saber aplicar las técnicas más usuales para la transferencia y traductibilidad de unos géneros literarios en otros, del guión a la novela, de la novela al teatro, o el musical; del cine al teatro, etc.

CE12 - Conocer en un estadio avanzado las particularidades de los subgéneros narrativos en función de tipos de argumento, temas, estructuras, públicos, etc.

Contenidos:

La asignatura se orienta a formar a los estudiantes en el trabajo con las reescrituras, adaptaciones, versiones, transferencias de géneros, temas, medios y públicos. Se trata de estudiar por ejemplo la teoría de la adaptación literaria al cine, la versión de obras narrativas en dramáticas, de traducir un texto de la literatura de adultos a la literatura infantil y juvenil, etc.. Todas estas maniobras requieren conocer los criterios de traductibilidad.

Iª PARTE.

Tema 1: La cultura como semiosfera. La "Semiótica de la Cultura", de Yuri Lotman y la Escuela de Tartu. La idea de Semiosfera. La cultura como comunicación. Carácter sistémico de la Cultura.

Tema 2: Signos, Soportes y Lenguajes. Textos y lenguajes. Textos verbales. Textos visuales. Textos híbridos.

Tema 3: Narración, relato y estructura narrativa. Principios de narrativa. Voz Narrativa y adaptación. El giro narrativo. Storytelling.

Tema 4: Concepto de "traducción". Las transformaciones y circulaciones de los discursos. Tipos de traducciones. Codificaciones y recodificaciones. Homeostasis cultural. La adaptación como traducción. Estilizaciones.

Tema 5: Medios y traducibilidad. Relaciones entre medios. Características de los medios. Nuevos medios

Tema 6: Historicidad de la adaptación / traducción. Criterios y valores. La traducción semiótica como hecho histórico. Diacronía y sincronía de la adaptación.

Tema 7: Secuencias de transformaciones. Transmedia. Concepto de Transmedia.

IIª PARTE:

A/ Estudio de casos.

B/ Realización de adaptaciones.

Actividades docentes: Cada uno de los temas se desarrollará mediante la lectura y exposición de los textos facilitados en cada caso.

Se realizarán distintas adaptaciones de textos a diferentes medios como trabajo de curso.

Actividades formativas:

- Análisis de textos de creación propios y de autores canónicos desde la perspectiva del aprendizaje de la escritura creativa. Número de horas: 25 Porcentaje de Presencialidad: 100%
- Explicación de contenidos teórico prácticos. Número de horas: 30. Porcentaje de Presencialidad: 100%
- Tutorías. Número de horas: 5. Porcentaje de Presencialidad: 100%
- Preparación de textos creativos. Número de horas: 30. Porcentaje de Presencialidad: 0%
- Lectura comprensiva de los textos propuestos por el profesor. Número de horas: 20. Porcentaje de Presencialidad: 0%.
- Estudio y lecturas. Búsquedas documentales y bibliográficas. Número de horas: 20. Porcentaje de Presencialidad: 0%
- Ejercicio de manipulación de textos en aplicaciones informáticas. Número de horas: 10. Porcentaje de Presencialidad: 0%
- Visionado de obras dramáticas y cinematográficas y discusión de sus posibilidades de traductibilidad. Número de horas: 10 Porcentaje de Presencialidad: 0%

Metodologías docentes:

- MD2: Lecturas paralelas: se ofrecerá una selección de textos literarios que serán el objeto del análisis y aprendizaje de la composición.

- MD3: Talleres y seminarios, en los que se harán propuestas de creación, posteriormente analizadas y valoradas por el conjunto de los estudiantes, con la ayuda del profesor/a. Con estos talleres se pretende estimular a los estudiantes en el desarrollo de la creatividad, la resolución de problemas constructivos, y la capacidad valorativa.
- MD4: Trabajos prácticos: sobre estos ejercicios de práctica creativa se abordará la resolución de los problemas y posibilidades lingüísticos, discursivos, estilísticos.
- MD5: Tutorías: ofrecerán apoyo y asesoramiento personalizado para abordar las tareas encomendadas en todas las actividades formativas. El profesor aprovechará estas tutorías para desarrollar su papel preactivo y proactivo en la docencia con el fin de lograr los objetivos propuestos.
- MD1: Clases teóricas, en las que se expondrán los objetivos principales de cada tema y se desarrollarán los contenidos conceptuales fundamentales.

Sistemas de evaluación:

Trabajos personales de creación e investigación: 100% (Calificación 0-10)
Se tiene en cuenta la participación en las actividades formativas.

Bibliografía de referencia:

- Faulkner, Sally (2023). *Adaptaciones literarias en el cine y la televisión españoles. historia, espacio, género*. Iberoamericana Vervuert, Madrid, 330 pp. Traducción de Manuel Cuesta. ISBN: 978-84-9192-314-5
- López Cedeño, F. "Semiosfera: pliegue entre mundo y lenguaje" THÉMATA. Revista de Filosofía Nº 49, Enero-junio (2014) pp.: 185-202 ISSN: 0212-8365 e-ISSN: 2253-900X doi: 10.12795/themata.2014.i49.10
- Lotman, Yuri M. / Desiderio Navarro (1996). *La semiosfera. Semiótica de la cultura y del texto*. Ed. Cátedra, Madrid 1996. ISBN: 84-376-1464-3
- Malpartida Tirado, Rafael (Coordinador) & Caprara, Giovanni (Coordinador): *De la novela al cine y a la ficción televisiva. Adaptaciones múltiples y nuevas vías de estudio*. Editorial Comares, Granada 2022, 112 pp. ISBN 978-84-1369-406-1
- Sánchez Noriega, José Luis (2001) "Las adaptaciones literarias al cine: un debate permanente". *Comunicar*, núm. 17, octubre, 2001, pp. 65-69. Grupo Comunicar, Huelva, España.

Bibliografía complementaria:

AGUIRRE ROMERO, Joaquín M^a

- "Íñigo Montoya y el negocio de la venganza" *El juego sin final* 30/11/2013 <http://eljuegosinfinal.blogspot.com.es/2013/11/inigo-montoya-y-el-negocio-de-la.html>
- "Licencias históricas y licencias poéticas" *El juego sin final* 24/03/2014 <http://eljuegosinfinal.blogspot.com.es/2013/02/licencias-historicas-y-licencias.html>

- "El orden protocolario como forma de escritura" " *El juego sin final* 03/03/2013 <http://eljuegosinfinal.blogspot.com.es/2013/03/el-orden-protocolario-como-forma-de.html>
- "Mundo y lenguaje" *El juego sin final* 10/03/2013 <http://eljuegosinfinal.blogspot.com.es/2013/03/mundo-y-lenguaje.html>
- " El movimiento textual y la cultura" *El juego sin final* 6/04/2013 <http://eljuegosinfinal.blogspot.com.es/2013/04/el-movimiento-textual-y-la-cultura.html>
- "El camino de la adaptación: de Love (1927) a Anna Karenina (2013)" *El juego sin final* 6/04/2013 <http://eljuegosinfinal.blogspot.com.es/2013/04/el-camino-de-la-adaptacion-de-love-1927.html>
- "La reasignación de sentidos: "Ding dong! The witch is dead" y Margaret Thatcher" *El juego sin final* 14/04/2013 <http://eljuegosinfinal.blogspot.com.es/2013/04/la-reasignacion-de-sentidos-ding-dong.html>
- "Shakespeare en la prisión". *El juego sin final* 28/04/2013 <http://eljuegosinfinal.blogspot.com.es/2013/04/shakespeare-en-la-prision.html>
- "Pura como la nieve y feroz como un tigre" *El juego sin final* 9/05/2013 <http://eljuegosinfinal.blogspot.com.es/2013/05/pura-como-la-nieve-y-feroz-como-un-tigre.html>
- "Vampiros naturalistas o Thérèse Raquin según Park Chan-wook". *El juego sin final* 2/05/2013 <http://eljuegosinfinal.blogspot.com.es/2013/05/vampiros-naturalistas-o-therese-raquin.html>
- "Richard Matheson y el darwinismo popular". *El juego sin final* 25/06/2013 <http://eljuegosinfinal.blogspot.com.es/search/label/Richard%20Matheson>
- "Robert Sikoryak y la desacralización del canon". *El juego sin final* 04/8/2013 <http://eljuegosinfinal.blogspot.com.es/search/label/Robert%20Sikoryak>

Adenda

Control y uso responsable de herramientas de inteligencia artificial en los trabajos finales: Todos los estudiantes deben ser conscientes de que sus Trabajos Fin de Grado (TFG) y Trabajos Fin de Máster (TFM) serán sometidos a controles para verificar el cumplimiento de los principios éticos de la escritura académica, incluyendo pruebas de detección de plagio y la identificación de posibles usos indebidos de herramientas de inteligencia artificial generativa.

Al presentar su trabajo, el estudiante deberá firmar y entregar una declaración de autoría y uso responsable de la inteligencia artificial, en la que manifieste que ha respetado los estándares éticos y académicos en la elaboración del trabajo y que cualquier uso de herramientas de IA ha sido debidamente citado o descrito.

Con el fin de facilitar un seguimiento razonable del proceso de redacción, se recomienda —y podrá ser requerido por la titulación correspondiente— que el estudiantado conserve y archive versiones intermedias de su trabajo, con una frecuencia orientativa de una cada 15 días, desde el inicio del proceso de escritura. Estos documentos, preferiblemente en formato editable (.docx), podrán ser solicitados por la Comisión de Evaluación o el tribunal correspondiente si existen dudas razonables sobre la autoría o el uso de IA en el trabajo.

Asimismo, los tutores o tutoras podrán establecer criterios adicionales de supervisión, en función del enfoque del trabajo, para garantizar su trazabilidad y autenticidad. En ningún caso se permitirá el uso de IA para suplantar la autoría del estudiante ni para generar el contenido principal del trabajo sin una intervención crítica, sustancial y debidamente justificada por parte del autor o autora. Estas medidas tienen por objeto fomentar una cultura de integridad académica, no penalizar el uso de nuevas herramientas, siempre que este sea honesto, transparente y compatible con los objetivos formativos del trabajo

